

[Page 38 - Le Marin et la Bonne Femme](#)ISSUE : [Issue 16](#)

Published by Ronald Caplan on 1977/6/1

Le Marin et la Bonne Femme We do not have a photograph of Jean Z. Deveaux but we hope someone who knew the roan will read this story and write and tell us more about him. He told this story to Gerald ??' Aucoin in 1952, when Jean Z. Deveairx was 68 years old. At that time he was living in Passchendale near Glace Bay. Margie Gallant told us that Zephirin Deveaux lived with his family on Cheticamp Island and that one of his sons, Jean, moved to Passchendale • and he would likely be our Jean Z. Deveaux. For now, we have this story told in Acadian French. Many of the ivords> though" spelled differently* will bring to mind the modern word (example: houmme is homme). In the case of more difficult words we offer a lexicon from Acadian to Modern French after the storyo l' y avait eune fois ein houmme qui fai? sait sa vie su' la mer. l' s'en m'nait chuz eux des fois et d'aut'es. l' s'en vient ein jour et il etait tard dans l' automne, mai' il avait encore ein oue- yage a faire avant de s'en m'nir pour l' hiver. Lui p'is sa femme aviont bein du chagrin, mais faullait qu*i' fit c'te oueydge-lt? Avant d' partir i' di' a sa femme: • l' y arrive toute sorte de malchance dans l' monde, su' la terre et su' la mer. Si tcheuqu' fois que j' m'en r'viens pas, j'veux qu* t' alles me faire chanter eune messe a Sainte-Honoree. • Oue, sa femme 'i dit, j' te l' promets. Tejou' le Via parti et l' temps s'ecou- lait. Les v'll, rendus 3l l'hiver. L'houmme 'tait pa' encore r'venu* Bientot a' coum- mence a attend'e du train su' la maison ceumme des chaines qui teumbiont su' la couvarture. Il' etiont teutes epeurres* Il' aviont trois garsons* lan dix, ian onze et ein aut'e de douze. Tejou' il' e- tiont pas sans soins d'at tend'e c'te train-la. Apres tcheuqu' temps a' s' re- soudit de s' faire etme maison neuve pour pa' attend'e le train. Tejou' alle engage ein charpentcher pour 'i faire eune mai? son neuve* Bein v'la l'houmme a l'ouvrage a faire la maison, mais quand i' prenait eune planche ou tcheuquchouse de. pesant, il avait tejou' tcheuqu'on a l'aut'e boute. La meme affaire pour teutes les affaires de pesant. L' houmme oueyait rien* l' trouvait ca bein tchorieux mais i' dit rien et i' travaille tejou'. et il' alliont prend'e la maison neuve* Il' en furent pas mieux* Le meme train, e- tait su' la maison neuve p'is su' la vieille maison aussi* --Bein, dit l' p'us vieux des garcons a sa mere, j' pouvons pas rester ceumme ca. Faut qu' j' faisons tcheuqu' chouse. Sa mere 'i dit: • Quoi c' que tu veux faire? --Bein, i' dit, j' va' aller ouere le pret'e, et i' pourra m' dire quoi faire. • Bein, dit sa mere, c'es' eune bounne idee* Tejou' i* va ouere le pret'e p'is i' 'i dit l'histouere en egard du train qu'il' attendiont su' la maison. • Bein, la seule chouse que tu peux faire, 'i dit l' prete, c'est d'aller t' coucher dans la vieille maison, mais si t'attends tcheuqu' chouse, fais-toi s'en pas peur. Ca t' f'ra pas mal* Quand tu oueras qu' ca s'ra proche de toi, tu diras, "T'es loin assez, Dieu est ent'e moi et toi*" Bein, v'la la nuit qui s'en vient et i' va a la maison pour decouvrir le mystere. Apres tcheuqu' temps qu'il etait la dan' eune chamb'e en haut, il attend tcheuqu' chouse dans l'escalier qui monte en haut* Il etait pSs salts soins, mais i' put pas toffer 'a* l' s' tire en bas par le chas? sis et i' s'en r'tourne chuz eux epeure a mort* Mais 9a les mettait pas plusse en surete* Le p'us vieux des garcons dit: • J' va' y aller d' souere* Faut que j' dej::ouv'e ca. Dans tcheuqu' temps la maison etait finie Mais i'



fut pas p'us smart que 1' premier. 'irOli'VO KEN YAZER MOTORS LIMITED
iUITNOMXtO CAft SACTON VOCVO OtALCM itimiMCEsnirr SYONCY, NOVA SCOTIA
539-8498 Cape Breton's Magazine/38 2 2 4 2 1 8 5 PLEASANT BAY on the CABOT
TRAIL